



La Rotte

Limérot 17
07 de décembre 2017

Le journal de l'atelier patois du Foyer de La Perrière
<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo/>

~ Éditorial ~ Bentou la nouel !

Le fait marquant de cette fin d'année 2017 fut la nomination de L'EHPAD Foyer de la Perrière à Héric, au prix du Gallo 2017. Cet événement est une reconnaissance du travail de préservation de la langue que nous accomplissons ensemble, depuis mars 2016, avec nos ateliers. Vous retrouverez en fin de journal l'invitation officielle à la cérémonie de remise des prix que nous avons reçue.



Également en fin de journal, une *grilh de môtt melayë* sur le thème de *la galètt de bllé nai*, offerte par Jessica HAUMONT et l'institut Chubri de Rennes que nous remercions. Jessica était venue participer à notre atelier en août dernier.

Un merci également à Alicia qui a grandement contribué à la réussite de ce nouveau rendez-vous durant lequel nous avons fait un peu de grammaire avec la recherche des adverbes de temps et de lieu. Nous avons ensuite trouvé des mots de gallo commençant par la lettre "F".

Puis nous avons écouté une histoire contée par François Lamballais, natif du Pays de la Mée, qui nous parle de son petit chouao Pampo.

En attendant de nous retrouver fin janvier, nous vous souhaitons de très belles fêtes de fin d'année.



Les prix du gallo

Le 8 décembre s'est tenue au Conseil régional de Bretagne, à Rennes, la cérémonie de remise des prix du Gallo 2017. Cinq catégories de prix récompensant des actions en faveur du gallo ont été remis :

- ✓ le prix de la collectivité
- ✓ le prix de l'entreprise ou de l'association
- ✓ le prix de l'action culturelle
- ✓ le prix de l'avenir du gallo
- ✓ le prix du (de la) gallophone de l'année

L'EHPAD Foyer de la Perrière à Héric avait été nommé dans la catégorie du prix de l'entreprise ou de l'association. Nous n'avons malheureusement pas été primés, mais cette invitation montre l'importance du travail de préservation du Gallo que nous accomplissons et manifeste une certaine reconnaissance pour notre action.

Autour de Loïg Chesnais-Girard, Président du Conseil régional de Bretagne, et de Kaourintine Hulaud, Présidente de la commission culture et vie associative, déléguée à la langue galloise, étaient présents une bonne centaine d'invités. Tous œuvrent, de près ou de loin, à la préservation de la planète galloise. Notre établissement était représenté par Thierry Civel, Président de l'Association de Bienfaisance, accompagné de Marie-Hélène son épouse, et par Henri Couroussé, animateur de l'atelier Gallo. La cérémonie, filmée par TVR (chaîne de télévision rennaise) était animée de main de

maître par Christine Zazial, animatrice à TVR, et Raphaël Gouablin, Président de l'institut du Gallo.



Les lauréats du prix du Gallo 2017. Photo : TVR.

Le prix de la collectivité a été attribué à la commune de Bazouges la Pérouse (35), celui de l'entreprise ou de l'association à La Granjagoul, association de Parcé (35), celui de l'action culturelle à l'association Bertègn Galèzz (22), celui de l'avenir du gallo à Thibaut Vadet, jeune conteur de 16 ans, originaire de Uzel (22) et enfin le prix du gallophone de l'année a été remis à Daniel Robert, conteur originaire de Saint-Père (35).

Reportages, conte et chant se sont succédé, rendant inoubliable cette soirée riche en rencontres. L'émission est disponible en replay ici : <https://www.tvr.bzh/programmes/prix-du-gallo-2017-1512849600>



Les adverbes de temps

L'adverbe est un mot invariable (sauf cas particuliers) qui modifie qualitativement ou quantitativement le sens

d'un verbe, d'un adjectif, d'un autre ad-
verbe ou d'un nom, ou bien qui sert à
affirmer, à nier ou à interroger.

- ✓ Aujourd'hui : aneu
- ✓ Maintenant : aateur
- ✓ Avant : avinw
- ✓ Autrefois : d'autfaï
- ✓ Bientôt : bintou
- ✓ Ce matin : d'matineuille, à matin
- ✓ Cet après-midi : d'raissieu, d'rissieuille
- ✓ De nos jours : de mézeu
- ✓ Toujours : terjou
- ✓ Depuis : depeuille

Les adverbess de lieu

- ✓ En haut : en aw
- ✓ En bas : à bas, dans l'bas
- ✓ A l'extérieur : déhors
- ✓ A l'intérieur : en d'dans
- ✓ Dessous : en d'sous
- ✓ La-bas : lalinye
- ✓ Loin : linye



Les mots en "F"

Retrouver 10 mots commençant par
la lettre "F".

- ✓ Feverieu
- ✓ Fâilli
- ✓ Fai
- ✓ Flawpi
- ✓ Feurte
- ✓ Faocheu
- ✓ Feuneu
- ✓ Fagoteu
- ✓ Fingeu

- ✓ Fonceu
- ✓ Folayeu

Définitions à la rubrique "Les disous".



Les disous

Au fil des conversations, nous
avons cueilli quelques mots, sur-
gissant des mémoires, que nous nous
sommes empressés de collecter.

A verse [a vɛʁs] : *expr.* Pleuvoir forte-
ment. *l mouille à verse depé à matin.* Il
pleut fortement depuis ce matin.

Batterie [batʁi] : *n. f.* 1. Battage des cé-
réales dans une ferme. 2. Ensemble
des travailleurs employés aux battages.

Battou [batu] : *n. m.* Celui qui travaille
à la batterie.

Boureuil [buʁœj] : *n. m.* Fagot. *Aneu,*
j'ai fait ben pu d'piles de boureuils que
p'tit Jan. Aujourd'hui, j'ai fait beaucoup
plus de piles de fagots que Petit Jean.

Chosse [ʁaosə] : *n. f.* Bas de laine.

Fagoter [fagotø] : *v. tr.* Disposer du
bois en fagots.

Fai [faj] : *n. f.* Foi. *Je seu v'nu t'vèr pu*
d'une fai. Je suis venu te rendre visite
plus d'une fois.

Fâilli [fajj] : *adj. -ie f.* Mauvais(e), chétif
(ve), faible.

Faire la pile [fɛʁ la pil] : *expr.* Entasser les gerbes de blé en attendant les *bat-tous*.

Faucher [fawʃø] : *v. tr.* Faucher.

Feuner [fønø] : *v. tr.* Lier avec une cordelette.

Feurte [fœʁt] : *n. f.* Fine bande de tôle pour consolider les sabots de bois et empêcher qu'ils ne se fendent.

Feverieu [fɛvɛʁjœ] : *n. m.* Février.

Finger [fɛ̃ʒø] : *v. tr.* Gratter, fouiller le sol. *J'eu vu un san-yeu fingeu dans l'fousseu.* J'ai vu un sanglier gratter dans le fossé.

Flaopi [flawpi] : *v. passif.* Être extrêmement fatigué. Flapi.

Foncer [fɔ̃sø] : *v. intr.* S'enfoncer. S'enliser. *Bon d'la ! Ça fonce par là ! Bon sang ! On s'enfonce par là !*

Fouleuiller [fulœjœ] : *v. intr.* Perdre la raison.

Jarretier [ʒaʁtje] : *n. m.* Synonyme de jarretière.

Jarretière [ʒaʁtjɛʁ] : *n. f.* Pièce d'habillement, consistant en un ruban, de tissu élastique entourant la jambe au-dessus ou au-dessous du genou et qui maintient les *chaosses* en place.

Jiqhet [ʒikɛ] : *n. m.* Hoquet.

Matineuï [matinɛj] : *n. f.* Matinée.

Meneu [mønø] : *n. f.* Minuit

Méseu [mezø] : *adv.* Maintenant. *Ça gueurouelle point fort de méseu.* Ça n'as pas l'air d'aller bien en ce moment.

Ouzeuille [uzøj] : *n. f.* Pluie battante, averse. *L'ouseuille est passée.* L'averse est terminée.

Pile de boueuil [pil də buɛj] : *expr.* Pile de fagots.

Souvent d'faï [faj] : *Expr.* Souvent. *l rentreu bézeu prop' ben souvent d'faï.* Il rentrait ivre souvent.



Tradition - La pilerie de place

Pour effectuer certains travaux difficiles, on faisait appel aux gens du village qui offraient leurs services gratuitement. Une des principales occasions était la pilerie de place (prononcer pilrie d'piace). La tâche des volontaires consistait à chanter, à jouer des instruments et surtout à danser pour piler la place, c'est-à-dire tasser le sol en terre battue. C'était aussi l'occasion de faire la fête, de manger et de boire.



Formulette pour arrêter le hoquet

J'e le jiqhet.

Qui l'a fait ?

C'est Jésus !

Oremus, je l'ai pu.

L'histoire de Pampo

C'té l'hiver 54. Le sien d'abbé Pierre j'seu bin. Un hiver freu comme pas pu. C'qué en rapport à mon histouère. J'té pas pu aow que l'cu d'in-ne bique pis'que j'étais qu'un fâilli éturgeon d'quatre ans. J'resteu dans une biquerie à la Haute Haie en Erbray ...

Retrouvez l'histoire de Pampo sur PlumFM ici :

<http://www.radiobreizh.bzh/gallo/episode.php?epid=13167>



La bouète à mots

L'exercice consiste à tirer un mot, au hasard, pour en trouver la définition et, si possible, une phrase d'illustration :

Pilerie de pllace [pilɔi d'pias] : *expr.* Réfection de sol en terre battue.

Verser [vɛʁsø] : *v. intr.* 1. Se renverser. *I tournit ben trop vite et la charteu d'foin versit dans l'fousseu.* Il tourna bien trop vite et la charrette de foin se renversa dans le fossé.

Pile [pil] : *n. f.* Lampe de poche.

Perdu d'pllée [pɛʁdy d'pje] : *expr.* Pluie incessante. *On é perdu d'pllée depé une qhinzaine.* La pluie ne s'arrête pas depuis quinze jours.



Grilh de mô't melayë

Mots mêlés, règle du jeu: Les mots à trouver s'affichent sur la droite. Dans la grille, ils peuvent être disposés horizontalement, verticalement, en diagonale et écrits aussi bien à l'endroit qu'à l'envers. Une même lettre peut être utilisée dans plusieurs mots à la fois. Retrouvez la grille "D'la galètt de bllé naer" en fin de journal. A noter que le mot noir se dit *naï* chez nous et *naer* ailleurs.



A la peurcheune

Nous vous donnons rendez-vous

**Le vendredi
19 janvier 2017
à 15h00**

Merci de ne pas arriver avant 14h45.

Anne Goa & Henri Couroussé

**La Rotte, le journal de l'atelier
patois du Foyer de La Perrière**

Rédacteurs en chef : Solange, Marie-Joseph C., Marie-Joseph E., Maria, Simon, Marguerite, Marie-Thérèse B., Andrée, Marie-Thérèse L., Berthe.

Siège social : EHPAD LA PERRIÈRE,
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

D'la galètt de bile naer

R L S R E I N G E T A H C H V M C S C R
 U R T G A L I C H O N Ç S N N C T H O N U
 R I E I A H Q T M T O U R R N E T T A Y O O
 Ç E N I U L T E R P T O T K I M E T T I M H H R
 A T Y X T E E R T O G R I R R E H T V C F
 N R I U L E R T O I Z E F O Q G R E M I O
 F P U A O E L U O I E E R R F I R N L R G
 X I P I I F R A B U E E R R V K L E E A A Ç
 C E A T V N H O G T T E R A S T P S T J O Y
 Q N L Z E H T T G T E R V O A S T N G Ç
 U A I W C X I A T T I R A G S T Q X O T E N
 G Z E O Y E L L O T T R S A E Q F R U A Z O N
 Z R L X U E L L I R S A E Q F R U A Z O N
 R A P L T A A F U A A L F E R R U A Z O N
 P A L O H G N E Ç F O Ç T O A R R I D Ç Ç
 D P U C C O B I F O Ç T O A R R I D Ç Ç
 M A E G Q H Ç B L T I T M Q T A F M L A
 I D T N E M U O R E F Ç T M B E I I M T D O B
 C X Z Z A R C H E N T T Q T F N N P X I I P
 Y G O U L E Y A N T T Q T F N N P G O V

BAÇINN	GAOFROUER	RIBOT
BEURR	GARMICHON	SAOÇIÇ
BIE	GOTON	TIEULL
CHAT	GOULEYANTT	TORNETT
CHATEGNIER	GRESSOUER	TOURNETT
CHENN	IAO	TOURNEMERR
CHIEN	MELANJE	TRPIE
ECHALOTT	NAI	VRSE
FARINN	NEI	ÇITR
FOURMENT	PALETT	
FOUYER	PALIQHETT	
FRIQACE	PALOC	
FROMENT	PATT	
FROUMENT	PIERRAGALETT	
GALETTIERR	POCH	
GALETTOUAI	POMIER	
GALETOUERR	QONFITURR	
GALICHON	RABOT	
GALTIER	RATIO	
GALTIERR	RAZZ	

Lé mô-la vien·n du fichier limériq « d'la galètt de bile naer » dispon·nib su chubri-dugalo.bzh



Loïg Chesnais-Girard, Président du Conseil régional
a le plaisir de vous inviter
à la cérémonie de remise **des prix du gallo 2017**
en présence de Kaourintine Hulaud,
Présidente de la commission culture et vie associative,
déléguée à la langue galloise

le **vendredi 8 décembre à 19h30**

au Conseil régional, 283 avenue du Général Patton à Rennes

RSVP par courriel à relations-publiques@bretagne.bzh
avant le **1^{er} décembre**.

Cinq catégories de prix récompensant des actions en faveur du gallo seront remis :

- le prix de la collectivité
- le prix de l'entreprise ou de l'association
- le prix de l'action culturelle
- le prix de l'avenir du gallo
- le prix du-de la gallophone de l'année

Loïg Chesnais-Girard, Prezident du Consail rejiona
ét benéze de vous perier a la grande assembléy
des **Priz du gallo 2017**
ao devant de Kaourintine Hulaud, perzidente de l'assembléy qhulture
e viy des souétes, bassadouze enchairjéy de la langue galèze

le **venderdi 8 du maiz de delère a la demi de 7 oures ao sair**

ao Consail rejiona, 283 rabine du Jeneral Patton a Rene

Dire d'ertour o le mél a relations-publiques@bretagne.bzh
avant le **1^{er} du maiz de delère**

Cinc rangs pour primer des alivetéys entour du gallo vont yêtr donnés :

- le priz de l'aguerouéy
- le priz de l'enterprinze ou de la souéte
- le priz de la fezerie qhultura
- le priz de l'aviendr du gallo
- le priz du galozou ou de la galozouère de l'année